Kaqchikel

Chuchi' q'aq'

Xkesipäx re wuj re’ pa taq tijob’äl richin kitijonik ri ak’wala’.

Autoridades ministeriales

Oscar Hugo López Rivas
Ministro de Educación

Héctor Alejandro Canto Mejía
Viceministro Técnico de Educación

María Eugenia Barrios Robles de Mejía
Viceministra Administrativa de Educación

Daniel Domingo López
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

José Inocente Moreno Cámbara
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Samuel Neftalí Puac Méndez
Director General de Currículo –DIGECUR-

Ana María Hernández Ayala
Directora General de Gestión de Calidad Educativa -DIGECADE-

Carlos Jacinto Coz
Director General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

---

Este libro fue escrito originalmente en idioma ***español***

Autores

Docentes: Santos Sarat, Emilia Catarina Itzept, Eduviges León Chacaj, Patrocinio Pérez, Gustavo Adolfo Pérez, Francisca Olivia Chacach, Gaspar Matzar, Heidi Saguach, Efraín Amado, Tereza Gómez, Glenda Maritza Caal, Virginia López Gómez, Magda Sofía López, Flor de María Mancio, Carmen Ana Recinos, Yaxquiej Cuz Tzib, Sergio Maaz Bol, Selvin Fernando Ajú, Ana Luisa Alveño.
Técnicos de DIGEBI: Lisbeth Son, Marta Alicia Ordóñez, Ana María Sicaján, Agustín Pelicó Pérez.
Técnicos de DIGECADE: Anabela Tello, Olga Tzaquitzal de Motta, Sandra Alvarez.
Ilustrador: Mario Montero
Diagramador: Omar Hurtado

Editores: Mario Aguilón, Edgar Marroquín, Javier Batén, Belinda López, Eva Ramírez.
Equipo técnico de USAID
Alan Crawford, Sophia Maldonado Bode, Justo Magzul, Hipólito Hernández y Raquel Montenegro.

© MINEDUC-Ministerio de Educación de Guatemala y USAID-Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional.

En caso de que se deseen imprimir o reproducir se deberá solicitar autorización por escrito a USAID.

Este libro fue elaborado bajo la dirección del Ministerio de Educación y USAID/Reforma Educativa en el Aula.

ISBN: 978-9929-596-52-8

Ministerio de Educación de Guatemala
6ª calle 1-87, zona 10,
Teléfono: (502) 24119595
www.mineduc.gob.gt / www.mineduc.edu.gt

USAID/ Reforma Educativa en el Aula
Avenida La Reforma 6-64 Zona 9
Plaza Corporativa Reforma, torre II, nivel 9
oficinas 901 y 902

Guatemala, 2012

USAID DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA | REFORMA EDUCATIVA EN EL AULA

Este material ha sido elaborado bajo la Orden de Trabajo No. EDH-I-05-05-00033 de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, Misión Guatemala (USAID/G), con Juárez y Asociados: proyecto **USAID/Reforma Educativa en el Aula,** y en apoyo al Convenio de donación de objetivo estratégico No. 520-0436.7, "Inversión Social: personas más sanas y con mejor nivel de educación".

Las opiniones expresadas por los autores no reflejan necesariamente los puntos de vista de USAID o del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Kaqchikel

Chuchi' q'aq'

Serie de Megalibros
Leo y me Divierto

Pertenece a la escuela.
Utilícelo y devuélvalo al final del año.

Kotokik pak'a'ch, kotokik pak'a'ch. Achike' ri natz'et**?.** Nintz'et jun xaqiläj b'ojo'y pa ruwi' q'aq'.

Xaqiläj b'ojo'y,
xaqiläj b'ojo'y.
Achike ri natz'et**?**
Nintz'et ri pak'a'ch
pa ruwi' ri mexa'.

Lek'elik läq, lek'elik läq. Achike ri natz'et**?**. Yentz'et ri kyäq taq kinäq' yetzopin.

Kyäq taq kinäq',
Kyäq taq kinäq'.
Achike ri nitz'et**?**.
Niqatz'et jun jeb'el
lek'elik läq.

Kuchb'äl su't, kuchb'äl su't. Achike ri natz'et**?.**

Nintz'et ri wäy chupam ri ulew xot.

Meq'än wäy. Achike ri natz'et?.
Nintz'et jun kuchb'äl su't pa ruwi'
jun chakäch.

Ti'oj xaro', ti'oj xaro'. Achike ri natz'et**?**. Nintz'et jun nim xaro' k'o ch'ajch'ojiläj ya' chupam.

Nim xaro', nim xaro' k'o
ch'ajch'ojiläj ya' chupam.
Achike ri natz'et**?**. Nintz'et
ri ruwäch kape' petenäq.

Jub'ul kape', Jub'ul kape'. Achike ri natz'et**?**. Nintz'et jun nima xaro' nitze'en ruwäch.

Jub'ul kape',
Jub'ul kape'.
Achike ri
natz'et**?.**
Nintz'et ri säq
kab' chunaqqaj.

Jeb'el ti xtän, jeb'el ti xtän. Achike ri natz'et**?**. Nintz'et jun tzuputzik xaro'.

Tzuputzik xaro',
tzuputzik xaro'. Achike
ri natz'et**?**. Nintz'et jun
jeb'el ti xtän petenäq.

Jeb'el ti ala', jeb'el ti ala'. Achike ri natz'et**?**. Nintz'et ri wana' niq'ejelon.

Ak'wala', ak'wala'.
Achike ri nitz'et**?**

Yeqatz'et ri qate', qatata' nikito' ki', richin yojkilij.

Te'ej tata'aj. Achike ri ye'itz'et**?.** Yeqatz'et ri chuxtäq yek'atzin chi qe richin xtiqatij ri qaq'utun.

Guía para uso del megalibro en el aula

Chuchi' q'aq'

(Versión original en español)

ANTES DE LA LECTURA /Majani ri sik'iwuj

1. Pregunte a los estudiantes qué utensilios de cocina conocen. Promueva que mencionen los utensilios que se utilizan en la cocina. Pida que expliquen el uso que se le da a cada utensilio. Achiel ri: Achike' chuxtäq nikusäx chuchi' Q'aq' iwetaman kiwäch? Achike' iwetaman chikij ri chuxtäq nikusäx chuchi' q'aq'? Chuqa utz ta yetzijon chikij ch'aqachik chuxtäq yekusäx chuchi' q'aq'. Ta ya' q'ij chike konojel ri tijoxela chin tikik'utuj chike ri kite', kitata', achike' ketamab'al chikij ri wachinel chuxtäq nikusäx ri chuchi' kiq'aq' chi täq kochoch.

2. Muestre a los estudiantes la portada del libro y lea el título: Chuchi' q'aq'

3. Luego de observar la portada, realice una lluvia de ideas para que los estudiantes indiquen de qué creen que se tratará la historia. Tiwila' choj chirij nitzijon re jun tzijonem k'o pa sik'iwuj.

4. Pida a los estudiantes que describan a los personajes que ven en la portada.

DURANTE LA LECTURA /Chijun ri sik'iwuj

A Lectura de imágenes /Sik'inik achib'äl

1. Muestre todas las páginas del megalibro para que los estudiantes observen las imágenes. K'a jani' na, ta sik'ij ri wuj

2. Muestre cada página y pida que realicen una descripción de las ilustraciones. Solicite a diferentes estudiantes que describan cada página y que señalen a los personajes y a las demás figuras. Ta ya' q'ij chike' konojel ri tijoxela', richin yetzijon pa ruwi' ri achib'äl nikitz'et. Tab'ana' chi tikitzijoj achike' nikitz'et chi jujun ri ruxaq ri sik'inik wuj.

3. Pida a algunos estudiantes que, con solo observar las imágenes, cuenten de qué creen que se trata la historia Tak'utu' nab'ey ri achib'äl, chikiwäch ri tijoxela' k'a ri' tab'ana' chin tikitzijoj, achike' nikinojij chupam ruwi' ronojel ri nikitz'et. Puede haber diferentes versiones. K'a ri' tab'ij chike konojel chi ri kinojib'äl yalan e utz chuqa e jeb'el.

B. Lectura de textos / sik'inik wuj

1. Deslice la mano debajo de cada línea mientras lee. Esto permite que los niños y las niñas que están aprendiendo a leer comprendan que las palabras tienen un significado.

2. Permita que los niños y las niñas hagan preguntas mientras usted lee.

3. Pregunte, luego de leer un párrafo, qué creen que sucederá. …Achike' xtib'anatäj nib'ij rix? Además, puede hacer preguntas específicas de cada página.

   Ejemplos de preguntas que puede realizar de acuerdo con la página que está leyendo:
   Página. Achike' e k'o chupam ri b'ojoy?
   Página. Achike' rub'anik ri xot?
   Página. Achike' xtik'atizin wi la ya' k'o chupam la yuquyik b'ojoy?
   Página. Achike' nikib'än la ak'wala' chuchi' q'aq'?
   Página. Achike' e k'o chuchi' la q'aq'?
   Página 16. Achike' ruma' yalan yekikot chi e konojel?

4. Cuando los estudiantes ya sepan leer, ellos podrán leer la historia en parejas o en grupo.

DESPUÉS DE LA LECTURA /Toq xkik'is yan rusik'ixik ri wuj

1. Pida a los estudiantes que cuenten qué pasó en la historia de acuerdo con este orden: Chupam runab'eyal, pa nik'aj, k'a ri pa ruk'isbäl.

2. Solicite que los estudiantes den su opinión sobre los personajes o sobre lo que hicieron en la historia.

3. Sugiera a los alumnos que, en pareja, inventen un final diferente para la historia.

4. Solicite que describan con sus propias palabras cómo era la cocina de la historia.

TEMAS QUE SE PUEDEN ABORDAR MEDIANTE LA LECTURA:

1. ¿Qué se necesita para mantener limpia la cocina?. / Achike' k'atzinel richin yek'oje' chajch'oj ri chuxtäq
2. Alimentos/ Ri ronojel ri etijel
3. Salud e higiene en los alimentos / Kich'ajch'ojil ri yeqatij
4. Seguridad personal / Ri kichajinik ri winaqi'

Nota: el traje de la señora y de la niña de la historia es representativo de una de las regiones de la cultura K'iche'.

Ministerio de Educación
Guatemala

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

Serie de Megalibros

Leo y me Divierto

ISBN: 978-9929-596-52-8

Prohibida su venta